



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 16.11.2019

Kielet ja käännösuunta

englannista suomeen

Aihepiiri auk3

talouselämä

Käännöstehtävä

seuraavalla sivulla

1. Käännettävä teksti

U.S. Department of the Treasury: Press Release

Lähde: <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Programs/pages/cuba.aspx>

2. Käännöksen käyttötarkoitus

Käännöstä käytetään sopimusrikkomusta koskevassa oikeudenkäynnissä.

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonyymisti.

Käännettävän tekstin pituus 1967 merkkiä

'WASHINGTON – Today, the Department of the Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC) amended the Cuban Assets Control Regulations (CACR) to further implement President Trump's June 2017 National Security Presidential Memorandum (NSPM) Strengthening the Policy of the United States Towards Cuba. The changes amend certain authorizations related to the provision of remittances to Cuba and eliminate the authorization for specific financial transactions known as "U-turn" transactions.

These actions mark an ongoing commitment to implement the President's Cuba policy. Previously, on June 5, 2019, OFAC further restricted non-family travel to Cuba by removing an authorization for group people-to-people educational travel, pursuant to an April 17, 2019 foreign policy announcement. Major elements of the changes in the revised regulations include:

Remittances

- Family remittances: OFAC is placing a cap of \$1,000 U.S. dollars per quarter that one remitter can send per quarter to one Cuban national, and is prohibiting remittances to close family members of prohibited Cuban officials and members of the Cuban Communist Party.
- Donative remittances: OFAC is eliminating the authorization for donative remittances.
- Remittances to certain individuals and independent non-governmental organizations in Cuba: OFAC is adding a provision authorizing such remittances to support the operation of economic activity in the non-state sector by selfemployed individuals, in light of the NSPM's policy to encourage the growth of the Cuban private sector independent of government control.

"U-turn" Transactions

- OFAC is removing the authorization for banking institutions subject to U.S. jurisdiction to process certain funds transfers originating and terminating outside the United States, commonly known as "U-turn" transactions. Banking institutions subject to U.S. jurisdiction will be authorized to reject such transactions, but may no longer process the transactions.